Porównanie tłumaczeń II Samuela 19:20

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wie bowiem twój sługa, że to on zgrzeszył, ale oto przyszedłem dziś jako pierwszy z całego domu Józefa, aby zejść na spotkanie mojego pana, króla. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Bo ja, twój sługa wiem, że zgrzeszyłem, lecz teraz właśnie przyszedłem jako pierwszy z całego domu Józefa, aby spotkać mojego pana, króla. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Twój sługa wie bowiem, że zgrzeszył. A oto dziś przyszedłem pierwszy z całego domu Józefa, aby wyjść na spotkanie mojego pana, króla. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiem zna sługa twój, żem zgrzeszył; a otom dziś przyszedł pierwej niż kto ze wszystkiego domu Józefowego, abym zajechał drogę królowi, panu memu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Znam bowiem, sługa twój, grzech mój i przetom dziś pierwszy przyszedł ze wszytkiego domu Jozefowego, i wyszedłem przeciwko panu memu, królowi. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ja, sługa twój, zdaję sobie sprawę z tego, że zawiniłem; dziś więc przychodzę pierwszy z całej rodziny Józefa; wychodzę naprzeciw mego pana i króla. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wie bowiem twój sługa, iż zgrzeszył, ale oto dzisiaj przyszedłem jako pierwszy z całego domu Józefa, aby wyjść na spotkanie mojego pana, króla. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | i powiedział do niego: Niech mój pan nie poczyta mi winy i niech nie pamięta tego, czym zawinił twój sługa w dniu, w którym mój pan, król, wychodził z Jerozolimy. Niech król nie bierze sobie tego do serca! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | i powiedział: „Niech mój pan mnie nie obwinia za występek i nie pamięta tego, czym twój sługa zawinił w dniu, kiedy król, mój pan, opuszczał Jerozolimę! Niech król nie ma o to żalu! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I przemówił do króla: - Nie poczytuj mi, panie mój, winy, i nie pamiętaj o przewinieniu, które popełnił twój sługa owego dnia, kiedy to pan mój, król, opuszczał Jerozolimę. Nie bierz sobie królu tego do serca! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і сказав до царя: Хай мій пан не роздумує над беззаконням і не згадай те, що твій раб згрішив в дні, в якому мій пан цар виходив з Єрусалиму, щоб цар поклав до свого серця, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I powiedział do króla: Niech mi mój pan nie przypisze winy i nie pamięta tego, co zawinił twój sługa w dniu, gdy mój pan i król wychodził z Jeruszalaim; niech król tego nie bierze do serca! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Bo twój sługa dobrze wie, że to ja zgrzeszyłem; oto więc dzisiaj przybyłem pierwszy z całego domu Józefa, by wyjść na spotkanie mojemu panu, królowi”. |